

鼹鼠的故事

鼹鼠和老鹰

图：[捷克]兹德内克·米莱尔
文：[捷克]哈娜·多斯科奇洛娃
翻译：林蔚慧
校译：任溶溶



★畅销全球五十年的经典图书
★荣获多项世界大奖的传世之作



接力出版社
Publishing House

全国优秀出版社
SPLENDID PUBLISHING HOUSE IN CHINA

桂图登字：20-2003-059

Text © Hana Doskočilová, 1996

Illustrations © Zdeněk Miler, 1996

Published by arrangement with Albatros, Prague, Czech Republic

All rights reserved.

本书由台湾青林国际出版股份有限公司授权翻译出版

版权代理：广西万达版权代理中心

图书在版编目 (CIP) 数据

鼹鼠和老鹰 / (捷克) 兹德内克·米莱尔图, (捷克) 哈娜·多斯科奇洛娃文,
林蔚慧译. — 南宁: 接力出版社, 2003.8

(鼹鼠的故事)

书名原文: The Mole and the Eagle

ISBN 7-80679-280-5

I. 鼹… II. ①兹…②哈…③林… III. 图画故事-捷克-现代 IV. I524.85

中国版本图书馆CIP数据核字 (2003) 第069856号

责任编辑：余 人 美术编辑：郭树坤 黄 嵘
责任校对：蒋强富 张 莉 责任监印：梁任岭

出版人：李元君

出版发行：接力出版社

社址：广西南宁市园湖南路9号 邮编：530022

电话：0771-5863339 (发行部) 5866644 (总编室)

传真：0771-5863291 (发行部) 5850435 (办公室)

E-mail: jielipub@public.nn.gx.cn

经销：新华书店

常年法律顾问：天驰律师事务所

印制：北京国彩印刷有限公司

开本：787毫米×1092毫米 1/16

印张：5.5 字数：35千字

版次：2003年8月第1版 印次：2003年8月第1次印刷

印数：00 001—20 000册

定价：17.00元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺：如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题，可直接向本社调换。



亲爱的小朋友：

我第一次画小鼹鼠已经是很久以前的事了。

可当时的情景，依然记忆犹新，就像是昨天发生的事情一样。那时，我帮小鼹鼠画了一顶帽子，可是他立刻把帽子丢掉，从纸上跑出来，坐在桌子旁，对我说：“我不要帽子，画一把铲子给我。”我感到无比惊奇，于是帮小鼹鼠画了一把铲子。“做得好，我看起来很不错吧！”小鼹鼠感激地说，说完高高兴兴地又回到纸上。于是小鼹鼠没戴帽子，他有了一把铲子。从那时起，我和小鼹鼠经常玩这样的游戏。

有时候，小鼹鼠很顽皮，我真想处罚他，可是我们一直很友好。只要不在一起，就会感到寂寞。

快打开图画书，小鼹鼠会告诉你很多他的故事！

爱你们的米莱尔爷爷



Milí děti!

Už je to hodně dávno, co jsem Krtka nakreslil poprvé, ale pamatuji si na to jako dneska. Udalal jsem mu tenkrát červenou kšiltovku, a on mi okamžitě z papíru utekl kšiltovku zahodil, sedl si na roh stolu a řekl:

„Čepici nechci, nakresli mi lopatku!“

Byl jsem tak překvapený, že jsem mu tu lopatku opravdu nakreslil.

„No vidíš, docela se ti povedla,“ řekl Krtka uvnale a vrátil se zpátky na papír. Bez kšiltovky a s lopatkou.

Od té doby si spolu pořád takhle hraeme. Někdy lujek mu nejradši naplácal! Ale stejně se máme moc rádi. A jednoho bez druhého by nás to na světě vůbec nebylo.

On vám to nakonec Krtka všechno poví sám...

za nás oba upřímně váš

Eduik Milu

多才多艺的创作者

兹德内克·米莱尔 (Zdeněk Miler)

1921年出生于捷克斯洛伐克，毕业于布拉格工艺大学。多才多艺的他是画家、平面艺术家，也是动画片制作家。他制作的影片在世界各地广受好评，并获得多项大奖。

他的第一部影片《鼹鼠做裤子 (How the Mole Got His Trousers)》1957年首度在意大利威尼斯影展中获得最高奖，并陆续在世界各地十多个国家获奖。

多年来，小鼹鼠的冒险故事一直深受孩子们的喜爱，以小鼹鼠为主角的系列图画书在世界各地获得了极高的评价。

米莱尔所有的艺术活动中，最主要的是参与动画片的制作，这也影响到他的插图手法和风格。他运用敏锐的笔触与柔和、充满诗意的色彩，巧妙地展现出图画书的另一种独特风貌，具有卡通连续动作的视觉效果。

“鼹鼠的故事”承袭了捷克经典儿童文学的写实传统，同时兼具幽默、夸张和抒情的优雅风格，洋溢着快乐的生命意趣，是世界图书圣殿中的瑰宝，也是影响了几代读者的传世经典。



鼯鼠的故事

YANSHU HE LAOYING

鼯鼠和老鹰

图：[捷克]兹德内克·米莱尔
文：[捷克]哈娜·多斯科奇洛娃
翻译：林蔚慧
校译：任溶溶



接力出版社
Publishing House

雨滴答滴答地下得很慢，小雨点像小鸟儿一样在树林间飘来飘去，为大家带来了欢乐。“下吧！下吧！这样我们就不用浇花了！”没想到雨越下越大，整个星期都在下雨。雨一直下，一直下……

大伙儿开始感到头痛，烦恼得不得了。

“够了！够了！难道我们希望老天爷带来一场大水灾吗？”





可是，老天爷似乎把所有的抱怨都当成了耳边风。

不论你怎样称赞、怎样责备，老天爷一点都没有感觉，于是小鼹鼠决定倒头大睡。

小鼹鼠真的可以不管外面的大水灾，继续睡觉吗？不可能！因为不一会儿工夫，小鼹鼠就被大水冲出了他的小窝。





四周的风景都不一样了。

道路变成了河流，草原变成了湖泊，水位不断地升高，到处都是水。

小鼹鼠开始吓得发抖，一下子滑倒，一下子摔跤，差点被淹死了……





那么，你知道消除害怕最好的办法是什么吗？

那就是——当你的身旁有人需要帮助时，你就没有时间考虑自己的害怕了！

小鼹鼠经历的情况就是这样：当他看到长耳兔的手伸出水面求救时，他完全忘了自己是多么害怕，一心只想着去救快要淹没在大水里的长耳兔。



小鼯鼠刚把长耳兔拉到树枝上，就问他：“你难道不会游泳吗？”

“我会游泳啊！”

“那你为什么不游呢？”

“因为我心里一慌，就忘记怎么游泳了。”

长耳兔低声哭泣着回答。

在紧急的情况下，有时候原本会游泳的却突然忘记了怎么游泳，但是也有可能恰好相反——



当大水淹到耳朵，十分危急的时候，原本完全不会游泳的动物也能够游起来。只有小鸟宝宝是绝对不会游泳的……

现在就有一只小鸟宝宝在小鼯鼠面前快要被大水冲走。这只小鸟宝宝孤零零地坐在鸟巢中，紧张害怕地啾啾叫着。



小鼯鼠大喊：“我马上来救你了！”然后立刻跳入水中。



要追上被大水冲走的鸟巢真不容易。要爬上鸟巢又不打翻鸟巢，那就更不容易了。

但最不容易的，是说服小鸟宝宝不要哭，然后一同去找失散的妈妈，他们肯定会找到妈妈的。

小鼯鼠把在水里捞到的木头勺子当做船桨，这么一来，原本的鸟巢就变成了一艘好船。





他们一边划船，一边问沿途遇到的鸟儿：“你们的小鸟有没有走丢啊？”但是都得不到回答。

“这绝对不是我们的孩子。”母鸡很不耐烦地回答，“看看这张大嘴！我们小鸡宝宝的嘴是多么小巧可爱啊！”



小鼹鼠从鸽子那里也没得到什么好回答：“我们拿什么来喂这小家伙啊？他很快就会把我们的房子都吃掉。”

鸽子的话提醒了小鼹鼠，一件连想都没想到的事：必须找食物来喂小鸟宝宝！也就是说，在找到小鸟宝宝的妈妈以前，小鼹鼠必须自己想办法来喂这小鸟宝宝……





每场大水虽然都会带走一些东西，但同时也会带来一些东西。

当他们划到一间被淹没人去楼空的木屋时，意外地发现了很多很多食物，不止可以喂饱一只小鸟宝宝，甚至足够喂饱一群。





真的到了没法可想时，小鼹鼠会变成难得的好厨师哦！

他会用平底锅煎荷包蛋，尽管荷包蛋对小鸟宝宝的大嘴来说，还是太大了点……





其实，淹没的木屋里不只有小鼹鼠和小鸟宝宝，还有其他动物：屋顶的烟囱后面躲着一只大公猫。大公猫对荷包蛋不感兴趣，倒是对小鸟宝宝直流口水！

小鼹鼠吓坏了，直喊：“不要这样子！”他赶紧抱住小鸟宝宝逃跑。这时新的小船刚好靠岸——是一张凳子。